

E7 - The Devil Learns That Choshi (and the World) Are Bigger than He Knew

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Amane

Just from today's register transactions,
we got... 350,000 yen!

[00:12] Amane

Once we add in drinks,
shaved ice, to-go orders,

[00:15] Amane

and locker and shower rentals...

[00:17] Amane

We just might break 500,000!

[00:20] Amane

That's a new record!

[00:21] Maou

We would've been doomed if Chi and
the others hadn't come to help, though.

[00:25] Maou

We'll need to refine our
strategy a little more.

[00:27] Amane

Aw, don't be a drag.

[00:29] Amane

You better believe I'll give
you a bonus for this!

[00:31] Amane

Hey, wait!

[00:38] Camio

*The one who swallowed up my
soldiers in a great dragon's roar...*

[00:43] Camio

was her.

SIGN Emi

SIGN No Subject

[00:48] Emi

*Meet me at the lighthouse tonight,
and bring Camio.*

SIGN Emi

SIGN No Subject

SIGN Emi

SIGN No Subject

SIGN Emi

SIGN No Subject

SIGN Emi

SIGN No Subject

SIGN Emi

SIGN No Subject

[00:50] Emi

Don't let Ms. Amane find out.

[00:54] Maou

I'm going out tonight. You two come with me.

SIGN The Devil is a Part-Timer!

SIGN Season 2

[02:29] ---

m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

[02:29] Urushihara

Apparently this lighthouse has one of only
five active first order lenses in Japan.

SIGN The Devil Learns That Choshi (and the World) Are Bigger Than He Knew

SIGN The Devil Learns That Choshi (and the World) Are Bigger Than He Knew

[02:34] Ashiya

I see, but I have no idea
whether that's impressive or not.

[02:40] Maou

You're alone? Where are Chi and Suzuno?

[02:43] Emi

I explained the situation to Bel
and asked her to stay with Chiho.

[02:48] Maou

And Alas Ramus?

[02:49] Emi

Right here.

[02:50] Maou

Don't tell me you want to
settle our fight here?

[02:53] Emi

That sounds fun, but no.

[02:55] Emi

Camio, tell them.

[02:58] Camio

Peep.

[03:00] Camio

Not long ago, something
unbelievable happened.

[03:04] Camio

A human came to see me
in Satanas Arc, the demon capital.

[03:08] Urushihara

A human visited the demon realm?

[03:10] Camio

Peep.

[03:11] Camio

He said that whoever
gained the "sacred sword"

[03:13] Camio

would gain supremacy over all three worlds:
the demon realm, Heaven, and Ente Isla.

[03:18] Camio

The surviving military hardliners
were deceived by his honeyed words,

[03:23] Camio

and rose up seeking to avenge you, peep.

[03:26] Emi

After you left, the demon realm
was split into hardliners and pacifists.

[03:31] Emi

Camio says he had his hands full
keeping the peace between them.

[03:34] Camio

Peep.

[03:35] Emi

But this human destroyed
the fragile balance.

[03:38] Emi

And he also told the demons that
there were two sacred swords.

[03:41] Emi

One of which was "Better Half."

[03:44] Emi

There aren't a lot of humans who know
that it's here in Japan with me.

[03:49] Maou

Agreed.

[03:50] Camio

This human took the hardliners
with him and vanished.

[03:54] Camio

He called himself Olba Mayer, peep.

[03:57] Urushihara

When did he get to the demon realm?

[04:00] Ashiya

It was a mistake to show him mercy.

[04:03] Ashiya

Camio, who leads the hardliners?

[04:06] Camio

Barbariccia, an aide to Malacoda,
Demon General of the South, peep.

[04:11] Urushihara

Stop talking like a Pokéture when
we're talking about something serious!

[04:16] Maou

And why couldn't we have just
talked about this at Ohguro's?

[04:20] Emi

Because of Ms. Amane.

[04:22] Emi

If she defeated Camio and his men,

[04:24] Emi

the odds are against her
being a normal human.

[04:27] Emi

We can't let her get involved
with what's about to happen.

[04:30] Ashiya

"What's about to happen"?

[04:32] Camio

My original goal in coming here
was to get the sacred sword

[04:35] Camio

before Barbariccia could find it, peep.

[04:38] Camio

Olba only told us that the
sacred sword could be found

[04:41] Camio

in another world, in a land called "Tokyo."

[04:44] Maou

So it was a coincidence
that you ended up here?

[04:47] Camio

Not necessarily, peep.

[04:50] Camio

Before he disappeared, Olba left
what he said was a clue

[04:53] Camio

to lead us to the sacred sword.

[04:55] Camio

When we used it, it indicated this place.

[04:58] Maou

It reacted to a fragment of Yesod, then?

[05:02] Emi

He says a large unit of hardliners
is on their way to Japan right now.

[05:06] Maou

Why didn't you say that first?!

[05:08] Camio

Peep!

[05:09] Camio

I've been told they're to arrive
at midnight tonight!

[05:14] Camio

Frankly, the strength of that "Amane"
woman was extraordinary.

[05:19] Camio

True, the hardliners are
a force to be reckoned with,

[05:22] Camio

but against her, they
might meet the same fate.

[05:25] Emi

I don't really care what happens
to a bunch of demons.

[05:29] Emi

But if Olba's involved, I can't ignore this.

[05:32] Emi

You and I brought our war to this country.
It's our responsibility.

[05:36] Emi

Whatever power Ms. Amane might have,
we can't just let her handle this.

[05:41] Maou

I'd like to think they're on our side...
both the landlady and Ms. Amane.

[05:45] Maou

I'm amazed you believed
any of this, though, Emi.

[05:49] Emi

Oh, please.

[05:51] Emi

When you had me meet Camio,

[05:54] Emi

you had Chiho and Alas Ramus
there too, right?

[05:56] Maou

And?

[05:57] Emi

I may not trust you guys *much*,
but I at least trust you not to lie

[06:01] Emi

in a way that would
betray Chiho or Alas Ramus!

[06:04] Emi

So take responsibility for this with me!

[06:09] Maou

It sure doesn't seem like you trust me.

[06:13] Maou

But thanks for believing us.

[06:17] Emi

Just forget it!

[06:19] Alas Ramus

Um, I'll do my best, too!

[06:22] Maou

Yup, yup!

[06:23] Maou

Don't make her work too hard.

[06:26] Maou

The thing is, though, I don't think we're
up to handling a large demon army.

[06:31] Camio

Sire, I have an idea that may help, peep.

[06:36] Camio

The precious sword I brought with me is—

[06:42] Urushihara

That's probably them.

[06:45] Urushihara

Second Sight!

[06:46] Urushihara

Camio's right.

[06:49] Urushihara

I don't see Barbariccia with them...

[06:52] Urushihara

...but those are Malacoda's soldiers,
the Malebranche.

[06:55] Urushihara

About a thousand or so, I'd say.

[06:57] Emi

I'm heading out there!

[07:00] Emi

Let's go, Alas Ramus.

[07:01] Alas Ramus

'Kay!

[07:03] Emi

Divine Boots of Light!

[07:05] Maou

Camio, where's this sword?

[07:08] Camio

Peep?

[07:09] Camio

My apologies, Sire!

[07:11] Camio

Simply draw the weapon
from its sheath, and...

[07:15] Camio

Peep? Peep? Peep!

[07:17] Maou

Don't forget to bring the goods with you!

[07:19] Camio

Peep...

[07:20] Maou

Oh, fine.

[07:21] Maou

Ashiya, go get it.

[07:23] Ashiya

Of course, Sire!

[07:26] Ashiya

I'm not used to these beach sandals...

[07:30] Ashiya

Ms. Amane?

[07:32] Amane

Here. Is this what you're looking for?

[07:37] Amane

Don't go asking me why I'm here, okay?

[07:40] Amane

It'll spoil the mood.

[07:41] Amane

Instead, tell me what you're
going to do with this sword.

[07:47] Amane

Get your act together, Sadao Maou!

[07:50] Amane

Don't let the girls give
all the good speeches!

[07:53] Amane

I've only spent two days with you,
but I know what kind of people you are.

[07:59] Amane

So go, and show me how you're

going to take responsibility!

[08:08] Amane

You're a devil from
a distant world, after all.

[08:16] Chiho

Is what Miss Yusa said true?

[08:20] Suzuno

I don't know.

[08:21] Suzuno

But right now, I barely feel
any magical energy.

[08:25] Amane

It's true, unfortunately.

[08:28] Amane

Don't be so on guard.

[08:30] Amane

I'm not your enemy.

[08:34] Amane

They say they're gonna take responsibility,
so I'll watch and wait.

[08:37] Amane

But don't worry.
If something goes wrong, I'll help.

[08:42] Amane

Don't underestimate me, human.

[08:45] Amane

I call myself "Ohguro," or
"great darkness," for a reason.

[08:49] Amane

If I wanted to, I could instantly blast
everyone who doesn't belong in this world

[08:52] Amane

beyond the veil of light!

[08:58] Amane

So just stay here and wait for Maou
and his friends to come back.

[09:02] Chiho

Ms. Amane...

[09:04] Amane

I've got to go do the thing that
Maou and the bird want me to help with.

[09:09] Amane

See you guys later!

[09:16] Soldiers

Who are you?

[09:17] Soldiers

Get her!

[09:19] Alas Ramus

Mama! Rice bowl!

[09:21] Alas Ramus

Chopsticks!

[09:29] Emi

Shockwave of Light!

[09:32] Alas Ramus

You okay, Mama?

[09:35] Emi

Sheesh...

[09:36] Emi

Piercing Aerial Flash!

[09:40] Emi

Piercing Aerial Volley!

[09:45] Emi

It's harder when I can't kill them.

[09:47] Ciriatto

Get back.

[09:51] Ciriatto

Impressive skills, human girl.

[09:55] Ciriatto

Could you be...?

[09:59] Ciriatto

Is that...?

[10:00] Alas Ramus

Mama, Yesod!

[10:01] Alas Ramus

Yesod! Behind the shiny!

[10:05] Ciriatto

I didn't think we'd find you this fast!

[10:08] Ciriatto

You're the Hero with the sacred sword,

Emilia Justina, aren't you?

[10:12] Ciriatto

My name is Ciriatto!

[10:14] Ciriatto

I am one of the leaders of the Malebranche!

[10:17] Ciriatto

If your power exceeds that of Demon King Satan

and his four Demon Generals,

[10:22] Ciriatto

then I'll have to give you

everything I have.

[10:25] Ciriatto

And when I defeat you,

the sacred sword will be mine!

[10:30] Emi

If you don't want to get hurt,
then withdraw your forces.

[10:34] Emi

The sword's blade has evolved
for the first time since I arrived...

[10:38] Emi

When it hits you, it's gonna hurt!

[10:41] Ciriatto

The weapon that destroyed
the Demon King's army...

[10:44] Ciriatto

I'm taking it, for the future
of the New Demon King's Army!

[10:47] Ciriatto

Leave her to me, everyone!

[10:50] Emi

I won't be able to hold back.

[10:53] Ciriatto

That's fine with me.

[10:55] Ciriatto

Die!

[11:00] Emi

Still want to fight?

[11:05] Ciriatto

I'll fight until only my bones remain!

[11:07] Emi

Don't expect me to just kill you.

[11:11] Alas Ramus

Huh? You sure, Mama?

[11:13] Emi

It's easier not to kill your enemy

[11:16] Emi

if you fight them on equal terms.

[11:18] Ciriatto

How entertaining!

[11:21] Emi

Even if I can avoid killing Ciriatto,

[11:23] Emi

*I don't know if the other
Malebranche will stop fighting.*

[11:26] Emi

*If they don't, I'll be forced
to kill them all...*

[11:32] Emi

I've gone soft, haven't I?

[11:38] Maou

Ciriatto?

[11:39] Maou

I've never heard of this "New
Demon King's Army" you speak of.

[11:44] Ciriatto

Wh-Who are you?

[11:46] Alciel

You, a mere chief of the Malebranche,
dare address us in such a manner?

[11:50] Lucifer

You think you can pick a fight with us
and leave without apologizing?

[11:55] Emi

What took you so long?

[11:58] Maou

Sorry. It's been a while.
I'd forgotten how to do it right.

[12:02] Ciriatto

Who are you?

[12:04] Alciel

Behave yourselves, warriors
of the Malebranche.

[12:07] Alciel

Do you know whose presence you are in?

[12:10] Camio

Would you let a human's words deceive you
into attacking your own master?

[12:15] Ciriatto

Master? I-It can't be...

[12:18] Maou

Warriors of the Malebranche,
you stand in the presence of King Satan!

[12:22] Maou

Bow down!

[12:23] Emi

He's doing Mito Komon on purpose, right?

[12:25] Ciriatto

Did you say "king"?

[12:28] Ciriatto

King Satan?

[12:30] Ciriatto

And Alciel, the General of the East,
and Grand Chancellor Camio?

[12:34] Ciriatto

And Lucifer!

[12:36] Lucifer

So I'm nobody special again, huh?

[12:38] Ciriatto

Fallen General Lucifer!

[12:40] Lucifer

I hate the sound of "Fallen General"!

[12:43] Lucifer

That's just an insult!

[12:45] Ciriatto

I apologize for my rudeness!

[12:47] Maou

Ciriatto, I don't remember putting anyone but Camio in charge of the demon realm.

[12:54] Maou

If you have an excuse for this, let's hear it.

[12:56] Ciriatto

Sire, everything the Malebranche have done, we did to keep the demon realm safe.

[13:02] Ciriatto

We needed to get the sacred sword

[13:03] Ciriatto

before it could fall into the hands of those who threaten our realm!

[13:07] Maou

"Keep the demon realm safe"?

[13:09] Ciriatto

Yes. Barbariccia pretended to be deceived by the human

[13:12] Ciriatto

so that we could get the sacred sword.

[13:15] Alciel

Foolishness! If that were true, why did you not seek Camio's approval?

[13:20] Maou

You've got a point there, Alciel.

[13:22] Ciriatto

I'm so sorry, Sire!

[13:25] Emi

Ciriatto, may I see your pendant?

[13:31] Emi

A Link Crystal?

[13:34] Emi

So that purple light was coming through this?

[13:38] Ciriatto

All we were told was that its light would guide us to the sacred sword.

[13:42] Ciriatto

Even if it is linked to somewhere, we don't know where.

[13:45] Maou

So can the Gate you came
from take you back?

[13:49] Ciriatto

Gate?

[13:52] Maou

I'd like to send you back, you see.

[13:55] Maou

But I'd feel bad if I sent you
back empty-handed,

[13:57] Maou

and you were punished for your failure.

[13:59] Ciriatto

Huh? Um, uh...

[14:02] Lucifer

Don't worry.

[14:03] Lucifer

His Majesty's saying he
doesn't intend to punish you.

[14:07] Maou

Ciriatto, I'm sending you all
back to where you belong.

[14:11] Maou

It'll be a bit of a trip,
but no complaining.

[14:14] Ciriatto

A trip...?

[14:15] Maou

And when you get back to the demon realm,
tell everyone that King Satan lives.

[14:21] Maou

And that one of the sacred swords
is already in my possession!

[14:27] Maou

Tell everyone that I am

[14:28] Maou

in another world, building my power
to bring peace to the demon realm!

[14:33] Maou

Use those words to calm the people!

[14:37] Maou

Ciriatto, I order you
to serve as Camio's aide.

[14:40] Maou

Bring the demons together
and be their guide.

[14:44] Maou

Now, don't let the door
hit you on the way out.

[14:52] Lucifer

Okay everyone, line up!

[14:54] Lucifer

Don't worry. I'm told it doesn't hurt!

[14:58] Lucifer

Camio, do not abuse Ciriatto.

[15:02] Lucifer

I leave things in your care.

[15:04] Camio

As you wish.

[15:09] Alciel

Now we just have to close that Gate.

[15:12] Maou

Agreed.

[15:13] Emi

Let go of me already!

[15:16] Emi

I'll kill you!

[15:20] Maou

Emi, you help, too.

[15:23] Maou

We're sealing the Gate.

[15:24] Emi

You owe me a *ton* after this trip! Sheesh!

[15:29] Maou

Ah, I haven't felt like this in a while.

[15:31] Maou

So I used to be this strong, huh?

[15:34] Emi

I'm going to sever the Gate from this realm.

[15:37] Emi

After that, it's up to you.

[15:40] Maou

Can you do that?

[15:42] Emi

I'm telling you that I can.

[15:44] Maou

Yeah? That's a scary thought.

[15:53] Emi

Now!

[15:54] Maou

All right! Close it!

[16:05] Chiho

Miss Suzuno, the fog...!

[16:07] Suzuno

Is it over?

[16:08] Amane

I think so!

[16:10] Amane

They probably used all their strength, though.

[16:12] Amane

The three boys probably fell into the ocean.

[16:14] Amane

They're way out from the coast.

Think they can swim back?

[16:22] Chiho

Miss Yusa! Mr. Maou!

[16:25] Suzuno

Alciel! Lucifer!

[16:35] Emi

Ch-Chiho... Bel...

[16:37] Emi

It's done, I think.

[16:40] Chiho

I'm so glad...

[16:43] Alas Ramus

Chi-sis! Suzu-sis!

[16:46] Chiho

Alas Ramus!

[16:48] Alas Ramus

Listen! Mama and Papa and Peep and Alciel and Lucifer, um, they all...

[16:54] Alas Ramus

They went *boom* and then there was a big *whoosh* and then a hug!

[17:01] Chiho

I'm not sure I understand, but I'm happy for you!

[17:04] Suzuno

You sent the demons back without killing them?

[17:07] Emi

You think I've gone soft, right?

[17:09] Emi

But all I've done is stopped killing out of hate.

[17:14] Emi

If we're going to kill each other, we can do it after we get back, I guess.

[17:18] Amane

Okay, everyone!

[17:20] Amane

We weren't together for long, but thanks!

[17:22] Amane

I'm afraid you can't work here anymore, though.

[17:26] Amane

Oh! Maou, Kamazuki, your apartments are fixed now, I hear.

[17:31] Amane

Since Aunt Mikitty recommended you,

[17:34] Amane

I figured there was more to you than meets the eye.

[17:38] Amane

But you guys are a little too intense for my customers.

[17:41] Chiho

Um, Ms. Amane, I hate to interrupt...

[17:46] Chiho

But is there a child-shaped shadow sitting there?

[17:50] Emi

What?

[17:52] Amane

Oh, dear...

[17:56] Chiho

What the heck?!

[17:57] Amane

Well, it's partially your fault.

[18:00] Chiho

Wh-Wh-Wh-What do you mean?

[18:03] Amane

Listen, that stuff about the drowned spirits, the Mouren Yassa, was all a lie.

[18:08] Amane

This is one of the few sacred places

[18:10] Amane

where the dead can come to wash their souls clean during Obon.

[18:13] Amane

Me and my dad are like the guardians of this place.

[18:17] Amane

We fight to protect the souls of the dead.

[18:21] Amane

But the powerful magics you were

flinging around yesterday

[18:25] Amane

have distorted this sacred place.

[18:28] Amane

They're on the verge of losing
their human shape.

[18:32] Amane

And that's why you have to leave.

[18:36] Chiho

So they're...

[18:38] Amane

So there you have it. Sorry!

[18:41] Amane

Don't worry, though!
You're getting paid, with a bonus!

[18:48] Amane

I am the daughter of Earth's Binah.

[18:50] Amane

Find the Daath of your world
and restore it to its true form.

[18:55] Amane

That's what Aunt Mikitty
is waiting for, I'm sure!

[19:02] Maou

Wh-What the heck just happened?

[19:09] Chiho

Mr. Maou, this is...

[19:11] Urushihara

The full-house bonus?!

[19:13] Ashiya

F-Fifty thousand yen!

[19:15] Suzuno

It won't turn into leaves the minute
we take our eyes off it, right?

[19:20] Maou

I'm getting the "not available" message
when I call Ms. Amane.

[19:23] Ashiya

Sire, I found this with our luggage.

SIGN Multi-Language Version

A Walk Through Choshi

[19:28] Maou

She's certainly a sharp one...

[19:34] Maou

This place sure is big.

[19:36] Ashiya

Sire, Choshi is tiny

compared to our realm!

[19:40] Maou

But we might not have been able to protect even Choshi without help.

[19:48] Ashiya

Maybe not, but...

[19:50] Maou

Of course, I probably couldn't have taken the demon realm without you guys' help, either.

[19:55] Maou

And at first, you were my enemies.

[19:59] Maou

My enemies became my friends, and now support me in my conquest.

[20:03] Maou

Don't you think humans could do the same?

[20:07] Ashiya

I see. Perhaps so.

[20:09] Maou

Aw, I thought you'd be more surprised!

[20:12] Ashiya

I'm used to your wild strategies, Sire.

[20:16] Maou

I mean, wouldn't it be a waste to lose them?

[20:18] Maou

Think how they use those things to make electricity.

[20:21] Maou

Or how they built a Sky Tree taller than the Devil's Castle, even without magic.

[20:25] Ashiya

That's Choshi Tower.

And the Devil's Castle is taller.

[20:29] Maou

And then they use something as old and seemingly useless

[20:33] Maou

as the Choshi Electric Railway to make a whole new culture.

[20:37] Maou

We can't destroy people like these.

[20:40] Maou

Don't you want to rule over them, too?

[20:44] Ashiya

There's nothing wrong with having goals,

[20:47] Ashiya

but first you need to be able to

consistently use your magic.

[20:51] Emi

Yeah, how'd you get enough magic
to go back to your old forms?

[20:56] Maou

Remember that sword Camio brought?

[20:59] Maou

That was my horn. The one you broke off.

[21:02] Maou

It still had magic in it.

[21:04] Maou

He said Olba brought it with him.

[21:08] Maou

The real problem is this thing.

[21:11] Maou

I found it inside the sword's sheath.

[21:15] Maou

Remember what Camio said, about Olba
and his clue to the sacred sword?

[21:20] Maou

I think this is it.

[21:21] Emi

You mean it's a Yesod fragment?

[21:24] Maou

Yeah.

[21:25] Maou

You take it.

[21:26] Emi

Thanks... wait, no.

[21:29] Emi

You're not worried that this'll
make me more powerful?

[21:33] Maou

Who do you think I am?

[21:36] Maou

Better be ready,

[21:38] Maou

because when I get my power back,
I'm gonna dominate you and everyone else!

[21:44] Chiho

Mr. Maou, you meant you're going
to conquer the world, right?

[21:48] Emi

Wh-Wh-What are you talking about?

[21:52] Suzuno

It's not too late, you know.

[21:53] Suzuno

Let's find the good Amane and have her
send him back to the demon realm.

[21:57] Ashiya

Sire, people are staring!
Please, control yourself...

[21:58] Chiho

That's what you meant, right, Mr. Maou?!

[22:00] Urushihara

I'm embarrassed just listening to this!

[22:02] Chiho

Are you listening, Mr. Maou?

[22:02] Urushihara

Also it's hot, and I don't want to
get any more of a tan!

[22:04] Emi

I-I've never been so humiliated!

Revision #1

Created 2024-04-09 21:15:35 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:15:36 UTC by whimsee